

**В. Б. Галай**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: nika.galai@gmail.com*

## **ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ**

В статье анализируются греческие и латинские префиксы в анатомической терминологии английского и белорусского языков.

*Ключевые слова:* анатомическая терминология; остеонимы; греко-латинизмы терминологический элемент; префиксация.

**V. B. Halai**

*Belarusian State University  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: nika.galai@gmail.com*

## **GREEK-LATIN ELEMENTS IN ANATOMICAL TERMINOLOGY OF ENGLISH AND BELARUSIAN LANGUAGES**

Greek and Latin prefixes are analyzed in the anatomical terminology of the English and Belarusian languages.

*Key words:* anatomical terminology; osteonyms; Greek-Latinisms term element; prefixation.

Основным источником формирования медицинской терминологии являются латинские и греческие словообразовательные единицы. Их широкое использование в настоящее время связано с тенденцией интернализации знания.

Регулярно повторяющиеся структурные компоненты терминов как аффиксального, так и корневого типа называются терминологическими элементами. Ввиду их значимости, есть все основания считать терминологические элементы морфемами, но морфемами интернациональными, составляющими особый нейтральный терминологический фонд.

Греческий и латинский языки изначально являются территориально и исторически взаимодействующими. Следовательно, недостающие обозначения поступали из греческого в латинский в качестве заимствований, которые впоследствии ассимилировались.

«Основной фонд греческой анатомической и клинической лексики оформился к V веку до н. э. и был представлен в трудах основателя европейской медицинской науки Гиппократом... Греческая медицина на всем протяжении античной эпохи пользовалась непререкаемым авторитетом во

всех странах бассейна Средиземного моря. После завоевания Греции Римом медицина продолжала оставаться греческой профессией, и даже в самом Риме врачами, как правило, были греки. Поэтому формирование латинского медицинского лексикона происходило во многом благодаря латинизации греческих слов и словообразовательных элементов» [1, с. 3].

Формируя медицинскую терминологию, латинские и латинизированные греческие элементы взаимодействуют друг с другом, приобретают новые значения, вступают в новые сочетания, организуют новые модели. Из всего этого складывается терминологическая система.

Мнения ученых по структуре терминологической системы различаются. Многие из них считают, что составной ее частью является префиксальная подсистема. Она, полностью заимствовав ядро префиксальной системы латинского языка, перестраивает ее периферию, приспособляясь к требованиям большей унифицированности, однозначности и системности, характерным для терминологии.

Роль префиксов сводится к уточнению и, тем самым, к дифференциации понятий, обозначаемых производящими терминами. Составные термины приобретают терминологическое значение или одного, или другого классификационного ряда. Примером одного ряда являются *межальвеолярные перегородки – межкорневые перегородки*, другого ряда – *межпозвоночная поверхность – межпозвоночное отверстие*.

Терминообразование на базе греко-латинизмов в английском языке зависит, по крайней мере, от двух факторов: от общей восприимчивости английского языка к иноязычным вкраплениям и от специфики формирования терминологии конкретной научной дисциплины.

В процессе английского терминообразования (в данном случае рассматриваются остеонимы – термины подъязыка анатомии) большую роль играют префиксы греческого (*dia-, di-, hypo-, meta-, epi-, peri-, para-*) и латинского (*infra-, inter-, intra-, retro-, sub-, supra-*) происхождения из-за высокой частотности использования.

При рассмотрении семантики греко-латинских терминоэлементов для практических целей не всегда существенно значение греческого или латинского корня или аффикса, к которым восходит терминоэлемент, но важен тот смысл, который они заключают в себе в качестве строевых компонентов терминов.

Приводим значения греческих и латинских префиксов в латинских, английских и белорусских словах, относящихся к костной системе.

Слова с греческими префиксами:

*dia-, di-* обозначает сквозное движение, распределение действия, разделение, промежуточное положение:

лат. *diaphysis* – англ. *diaphysis* – бел. дыяфіз ‘средняя часть трубчатой кости’;

*epi-* ‘на, над, сверх, при, после’ означает расположение поверх чего-либо, возле чего-либо; пребывание на чем-либо; сопровождение; следование, последовательность:

лат. *epicondylus* – англ. *epicondyle* – бел. надмышчалок;

лат. *epiphysis* – англ. *epiphysis* – бел. эпіфіз ‘суставной конец трубчатой кости’;

*hypo-* ‘под, ниже чего-то’ означает уменьшение, ослабление основного понятия, уменьшение ниже нормы, несовершенство:

лат. *canalis nervi hypoglossi* – англ. *hypoglossal canal* – бел. канал над’язычнага нерва;

лат. *hypochondrium* – англ. *hypochondriasis* – бел. надрабрынне;

*meta-* (*met-*, *meth-*) ‘среди, между; после того, после; с, вместе с; через; посредством, при помощи’:

лат. *ossa metacarpi / metacarpalia* – англ. *metacarpals* – бел. пяцевыя косці ‘пять радиально расположенных костей, образующие скелет ладони’;

лат. *metatarsus* – англ. *metatars* – бел. плюсна ‘передняя часть стопы между пятой и пальцами’;

*para-* ‘около, при, вблизи, сбоку’ означает также отступление, отклонение от нормы; превращение, изменение, перенос:

лат. *processus paramastoideus* – англ. *paramastoid process* – бел. калясоскаподобны адростак;

лат. *paramolaris* – англ. *paramolar* – бел. калямалярны (грудок);

*peri-* ‘вокруг, около, вблизи, со всех сторон’:

лат. *perichondrium* – англ. *perichondrium* – бел. перыхондр(ый); надхрасточноца;

лат. *pericranium* – англ. *pericranium* – бел. перыкран(іум); надкостніца чэрана;

Слова с латинскими префиксами:

*infra-* ‘под, ниже, после, позже’:

лат. *fossa infratemporalis* – англ. *infratemporal fossa* – бел. надскронева ямка;

лат. *margo infraorbitalis* – англ. *infra-orbital margin* – бел. надвачніцавы край;

лат. *fossa infraspinata* – англ. *infraspinous fossa* – бел. надвосцевая ямка

*inter-* ‘меж, между, среди’ указывает на расположение между кем-либо/чем-либо, промежуточность, а также взаимность:

лат. *interparietal* – англ. *interparietal* – бел. міжцемянная косць;

лат. *septa interradicularia* – англ. *interradicular septa* – бел. міжжаранёвыя перагародкі;

лат. *margo interosseous* – англ. *interosseous border* – бел. міжкосьцявы / міжкосьны край;

*intra-* ‘внутри, внутрь; в течение, в продолжение’:

лат. *processus intrajugularis* – англ. *intrajugular process* – бел. унутрыярмовы/унутрыярэмны адростак;

лат. *intracranialis* – англ. *intracranial* – бел. унутрычаранны;

*retro-* ‘за, позади, после, назад’:

лат. *fossa retromolaris* – англ. *retromolar fossa* – бел. назамалярная ямка;

*sub-* указывает на нахождение под чем-либо, ниже, внизу, снизу или при чем-либо, близ, около чего-либо, а также на подчинение, зависимость и неполноту, вторичность:

лат. *fossa subarcuata* – англ. *subarcuate fossa* – бел. наддугавая ямка;

лат. *fovea sublingualis* – англ. *sublingual fossa* – бел. пад’языковая/пад’язычная ямка;

лат. *fossa subscapularis* – англ. *subscapular fossa* – бел. надлапаткавая / надлапатачная ямка;

*supra-* (часто, совпадает с *super-*) ‘сверху, выше, вверху’:

лат. *margo supraorbitalis* – англ. *supra-orbital margin* – бел. надвачніцавы край;

лат. *crista supramastoidea* – англ. *supramastoid crest* – бел. надскасанадобны грэбень;

лат. *ossa suprasternalia* – англ. *suprasternal bones* – бел. надгрудзінныя косці.

Анализ семантической структуры префиксальных терминологических элементов показал, что большинство префиксальных моделей анатомической терминологии служит выражению пространственного / локативного значения. Несмотря на многозначность префиксов в исследуемых словах-остеонимах преобладает одно основное значение.

В качестве терминологических элементов выступают не только греко-латинские приставки, но и отдельные слова в роли префиксов:

греч. *chondros* ‘хрящ’ – лат. *chondrocranium* – англ. *chondrocranium* – бел. хондракран(іум); хростковы чэран;

греч. *hys, hyos* ‘свинья’ или греч. буква ‘ипсилон’ – лат. *hyoideus* ‘подъязычный’ (считалось, что подъязычная кость похожа на свиное рыло) – англ. *hyoid* – бел. пад’языковая / пад’язычная косць;

греч. *sphen, sphenos* ‘клин’ – лат. *sphenoidalis* ‘клиновидный’ – англ. *sphenoid* – бел. клінападобны;

греч. *ethmos* ‘сито, решето’ – лат. *os ethmoidale* – англ. *ethmoid; ethmoidal bone* – бел. *крацістая косць*.

Таким образом, мы видим, что префиксация является достаточно распространенным явлением в терминологии подъязыка анатомии. Префиксы латинского и греческого происхождения наравне участвуют в образовании ее терминов и имеют достаточно широкий спектр значений.

К наиболее продуктивным префиксам, с помощью которых образуются остеонимы, относятся следующие: *epi-*, *peri-*, *para-*, *infra-*, *inter-*, *sub-*, *supra-*.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Цисык, А. З. Элементы греческой лексики в составе современной Международной анатомической терминологии : терминологический словарь / А. З. Цисык, Г. Е. Конопелько. – Минск : БГМУ, 2018. – 80 с.